



NEGERI PULAU PINANG

Warta Kerajaan

DITERBITKAN DENGAN KUASA

GOVERNMENT OF PENANG GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 63

14hb Mac 2019

No. 6

No. 291.

ENAKMEN PENTADBIRAN AGAMA ISLAM (NEGERI PULAU PINANG) 2004

FATWA DI BAWAH SEKSYEN 48

Pada menjalankan kuasa yang diberikan oleh seksyen 48 Enakmen Pentadbiran Agama Islam (Negeri Pulau Pinang) 2004 [*Enakmen 2*], atas perkenan Yang di-Pertuan Agong, Jawatankuasa Fatwa Negeri Pulau Pinang, membuat fatwa sebagaimana yang dinyatakan dalam Jadual.

JADUAL

FATWA MENGENAI PENERBITAN TERJEMAHAN AL-QURAN TANPA TEKS AL-QURAN

Mesyuarat Jawatankuasa Fatwa Negeri Pulau Pinang Bil. 5/2017 telah membincangkan mengenai isu Penerbitan Terjemahan Al-Quran Tanpa Teks Al-Quran dan memutuskan seperti yang berikut:

- i. terjemahan makna ayat-ayat al-Quran dalam penulisan seperti buku agama, akhbar, jurnal, majalah, dan seumpamanya tanpa disertakan bersama teks asal al-Quran dalam Bahasa Arab adalah diharuskan. Terjemahan tersebut adalah satu bentuk penafsiran

makna ayat-ayat dalam al-Quran, dan penafsiran ayat-ayat al-Quran adalah diharuskan secara kesepakatan ulama;

- ii. terjemahan ayat-ayat al-Quran dalam bentuk seperti ini juga adalah sebagai keterangan dan penghujahan terhadap apa yang terkandung di dalam penulisan, dan bukannya bermaksud ia adalah kalam Allah yang dibaca. Justeru, tidak ada halangan dari sudut syarak untuk membawa terjemahan ayat-ayat al-Quran dalam penulisan tanpa disertakan teks asal ayat al-Quran;
- iii. walau bagaimanapun adalah lebih digalakkan untuk menyertakan sekali teks asal al-Quran yang dalam Bahasa Arab kecuali jika dibimbangi ia akan mencemarkan kemuliaan dan kesucian ayat-ayat al-Quran, seperti penulisan di dalam buku-buku agama, surat khabar, jurnal, majalah atau seumpama dengannya;
- iv. manakala penerbitan dan pengedaran terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran, mesyuarat telah meneliti hujah-hujah dan pandangan seperti berikut:

- (a) dalam kitab *Manahil al- 'Irfan* dinyatakan:

يجب عند ترجمة القرآن بهذا المعنى إلى أية لغة أن تكتب الآيات القرآنية

Maksudnya: “*Dalam penterjemahan al-Quran dengan pengertian ini (terjemah makna/tafsir) ke dalam apa jua bahasa, wajib ditulis ayat-ayat al-Quran*” (*al-Zurqani, t.t.: 2/134*);

- (b) dalam kitab *al-Tafsir wa al-Mufasssirun*, pengarangnya menyebut bahawa antara syarat-syarat penterjemahan al-Quran ialah:

أن يكتب القرآن أولاً، ثم يؤتى بعده بتفسيره، ثم يتبع هذا بترجمته التفسيرية

Maksudnya: “*Hendaklah ditulis al-Quran terlebih dahulu, kemudian dibawakan tafsirannya, kemudian diikuti dengan terjemahannya secara tafsir*” (*Muhammad Hussain al-Zahabi, t.t.: 1/24*);

- (c) kewujudan suatu buku terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran akan membawa kepada anggapan bahawa buku tersebut adalah al-Quran yang merupakan kalam Allah, tetapi dalam Bahasa Arab dan bersifat maksum iaitu terpelihara daripada segala kekurangan dan kesilapan;
- (d) kewujudan buku terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran boleh membawa fahaman kepada orang awam bahawa membaca buku terjemahan al-Quran tersebut sebagai bacaan seperti membaca al-Quran. Sedangkan membaca al-Quran selain Bahasa Arab adalah tidak dibenarkan.

Al-Nawawi menyebut:

مَذْهَبُنَا أَنَّهُ لَا يَجُوزُ قِرَاءَةُ الْقُرْآنِ بِغَيْرِ لِسَانِ الْعَرَبِ سِوَاءَ أَمَكَّنَهُ الْعَرَبِيَّةُ أَوْ عَجَزَ عَنْهَا وَسِوَاءَ كَانَ فِي الصَّلَاةِ
أَوْ غَيْرِهَا

Maksudnya: “*Dalam mazhab kita (Shafi'i) tidak harus membaca al-Quran dalam bahasa selain Bahasa Arab, sama ada seseorang itu mampu berbahasa Arab atau tidak mampu, dan sama ada di dalam sembahyang atau pun di luar sembahyang*” (*Al-Nawawi, t.t.: 3/379*);

- (e) membaca terjemahan al-Quran tanpa disertakan dengan teks asal al-Quran akan mendorong masyarakat awam meninggalkan daripada membaca teks asal al-Quran.
- v. sehubungan dengan itu, berasaskan kepada pertimbangan antara *maslahah* dan *mafsadah* dalam isu ini, mesyuarat berpandangan sisi *mafsadah* lebih terserlah, maka mesyuarat memutuskan bahawa penerbitan dan pengedaran terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran adalah dilarang.

Bertarikh 20 Disember 2018

[JMNPP/(S)/19/1101/002 (33); PUNPP 352/100/1/2/EA/1 Jld. 5]

DATO' SERI DR. WAN SALIM BIN WAN MOHD NOOR

Mufti

State Government of Penang

*ADMINISTRATION OF THE RELIGION OF ISLAM
(STATE OF PENANG) ENACTMENT 2004*

FATWA UNDER SECTION 48

In exercise of the powers conferred by section 48 of the Administration of the Religion of Islam (State of Penang) Enactment 2004 [Enactment 2], on the assent of the Yang di-Pertuan Agong, the Fatwa Committee for the State of Penang, makes the fatwa as set out in the Schedule.

SCHEDULE

*FATWA MENGENAI PENERBITAN TERJEMAHAN AL-QURAN TANPA
TEKS AL-QURAN*

Mesyuarat Jawatankuasa Fatwa Negeri Pulau Pinang Bil. 5/2017 telah membincangkan mengenai isu Penerbitan Terjemahan Al-Quran Tanpa Teks Al-Quran dan memutuskan seperti yang berikut:

- i. terjemahan makna ayat-ayat al-Quran dalam penulisan seperti buku agama, akhbar, jurnal, majalah, dan seumpamanya tanpa disertakan bersama teks asal al-Quran dalam Bahasa Arab adalah diharuskan. Terjemahan tersebut adalah satu bentuk penafsiran makna ayat-ayat dalam al-Quran, dan penafsiran ayat-ayat al-Quran adalah diharuskan secara kesepakatan ulama;*
- ii. terjemahan ayat-ayat al-Quran dalam bentuk seperti ini juga adalah sebagai keterangan dan penghujahan terhadap apa yang terkandung di dalam penulisan, dan bukannya bermaksud ia adalah kalam Allah yang dibaca. Justeru, tidak ada halangan dari sudut syarak untuk membawa terjemahan ayat-ayat al-Quran dalam penulisan tanpa disertakan teks asal ayat al-Quran;*
- iii. walau bagaimanapun adalah lebih digalakkan untuk menyertakan sekali teks asal al-Quran yang dalam Bahasa Arab kecuali jika dibimbangi ia akan mencemarkan kemuliaan dan kesucian ayat-ayat al-Quran, seperti penulisan di dalam buku-buku agama, surat khabar, jurnal, majalah atau seumpama dengannya;*
- iv. manakala penerbitan dan pengedaran terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran, mesyuarat telah meneliti hujah-hujah dan pandangan seperti berikut:*

(a) dalam kitab Manahil al- 'Irfan dinyatakan:

يجب عند ترجمة القرآن بهذا المعنى إلى أية لغة أن تكتب الآيات القرآنية

Maksudnya: “Dalam penterjemahan al-Quran dengan pengertian ini (terjemah makna/tafsir) ke dalam apa jua bahasa, wajib ditulis ayat-ayat al-Quran” (al-Zurqani, t.t.: 2/134);

- (b) dalam kitab *al-Tafsir wa al-Mufasssirun*, pengarangnya menyebut bahawa antara syarat-syarat penterjemahan al-Quran ialah:

أن يكتب القرآن أولاً، ثم يؤتى بعده بتفسيره، ثم يتبع هذا بترجمته التفسيرية

Maksudnya: “Hendaklah ditulis al-Quran terlebih dahulu, kemudian dibawakan tafsirannya, kemudian diikuti dengan terjemahannya secara tafsir” (Muhammad Hussain al-Zahabi, t.t.: 1/24);

- (c) kewujudan suatu buku terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran akan membawa kepada anggapan bahawa buku tersebut adalah al-Quran yang merupakan kalam Allah, tetapi dalam Bahasa Arab dan bersifat maksum iaitu terpelihara daripada segala kekurangan dan kesilapan;
- (d) kewujudan buku terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran boleh membawa fahaman kepada orang awam bahawa membaca buku terjemahan al-Quran tersebut sebagai bacaan seperti membaca al-Quran. Sedangkan membaca al-Quran selain Bahasa Arab adalah tidak dibenarkan.

Al-Nawawi menyebut:

مَذْهَبُنَا أَنَّهُ لَا يَجُوزُ قِرَاءَةُ الْقُرْآنِ بِغَيْرِ لِسَانِ الْعَرَبِ سِوَاءَ أَمَكَّنَهُ الْعَرَبِيَّةُ أَوْ عَجَزَ عَنْهَا وَسِوَاءَ كَانَ فِي الصَّلَاةِ أَوْ غَيْرِهَا

Maksudnya: “Dalam mazhab kita (Shafi'i) tidak harus membaca al-Quran dalam bahasa selain Bahasa Arab, sama ada seseorang itu mampu berbahasa Arab atau tidak mampu, dan sama ada di dalam sembahyang atau pun di luar sembahyang” (Al-Nawawi, t.t.: 3/379);

- (e) membaca terjemahan al-Quran tanpa disertakan dengan teks asal al-Quran akan mendorong masyarakat awam meninggalkan daripada membaca teks asal al-Quran.
- v. sehubungan dengan itu, berasaskan kepada pertimbangan antara masalah dan mafsadah dalam isu ini, mesyuarat berpandangan sisi mafsadah lebih terserlah, maka mesyuarat memutuskan bahawa penerbitan dan pengedaran terjemahan al-Quran tanpa teks asal al-Quran adalah dilarang

Dated 20 December 2018

[JMNPP/(S)/19/1101/002 (33); PUNPP 352/100/1/2/EA/1 Jld. 5]

DATO' SERI DR. WAN SALIM BIN WAN MOHD NOOR
Mufti
State Government of Penang

اینکمن فتندبیرن اکام اسلام
(نکری فولاو فینغ) 2004

فتوی دباوه سیکشن 48

فد منجانکن کواس یغ دبیریکن اولیه سیکشن 48 اینکمن فتندبیرن اکام اسلام (نکری فولاو فینغ) [اینکمن 2]، اتس فرکنن یغ دفرتوان اگوغ، جاوتنکواس فتوی نکری فولاو فینغ، ممبوات فتوی یغ دپاتاکن دالم جدوال.

جدوال

فتوی مغنای فتریبیتن ترجمهن القرآن تنفا تیک س القرآن

مشوارت جاوتنکواس فتوی نکری فولاو فینغ بیلاغن 2017/5 تله ممبینچکن مغنای ایسو فتریبیتن ترجمهن القرآن تنفا تیک س القرآن دان مموتوسکن سفرتی یغ بریکوت:

- i. ترجمهن معنا ایات - ایات القرآن دالم فتولیسن سفرتی بوکو اکام، اخبار، جورنل، مجله، دان سآومقامان تنفا دسرتاکن برسام تیک س اصل القرآن دالم بهاس عرب اداله دهاروسکن. ترجمهن ترسیوت اداله ساتو بنتوق فتنفسیرن معنا ایات-ایات دالم القرآن، دان فتنفسیرن ایات-ایات القرآن اداله دهاروسکن سچارا کسفاکتن علماء؛
- ii. ترجمهن ایات-ایات القرآن دالم بنتوق سفرتی این جوک اداله سباکای کترغن دان فغهوجهن ترهادف اف یغ ترکندوغ ددالم فتولیسن، دان بوکنن برمقصود ای اداله کلام الله یغ دباچ. جوسترو، تیدق اد هالغن دری سودوت شرع اونتوق ممبواوا ترجمهن ایات-ایات القرآن دالم فتولیسن تنفا دسرتاکن تیک س اصل ایات القرآن؛
- iii. والاو باکایمانافون اداله لیبیه دکالکن اونتوق میرتاکن سکالی تیک س اصل القرآن یغ دالم بهاس عرب کچوالی جک دبیمبغی ای اکن منچمرکن کمولیاغن دان کسوچین ایات-ایات القرآن، سفرتی فتولیسن ددالم بوکو-بوکو اکام، سورات خبر، جورنل، مجله اتو سآومقاما دغنن؛
- iv. ماناکالا فتریبیتن دان فغیدرن ترجمهن القرآن تنفا تیک س اصل القرآن، مشوارت تله منلیتی حجه-حجه دان فتنغن سفرتی بریکوت:

(a) دالم کتاب *مناهل العرفان* دپتاکن:

يجب عند ترجمة القرآن بهذا المعنى إلى أية لغة أن تكتب الآيات القرآنية

مقصودن: "دالم فتنترجمهن القرآن دغن فغرتین این (ترجمه معنا/تفسیر) کدالم اف جوا بهاس، واجب دتولیس ایات-ایات القرآن" (الزرقانی: 134/2)؛

(b) دالم کتاب *التفسیر والمفسرون*، فغارغن مپیوت بهاوا انتارا شرط-شرط فتنترجمهن القرآن ایاله:

أن يكتب القرآن أولاً، ثم يؤتى بعده بتفسيره، ثم يتبع هذا بترجمته التفسيرية

مقصودن: "هندقله دتوليس القرآن ترلييه دهولو، كمودين دباواكن تفسيرنن، كمودين دأيكوتي دغن ترجمهنن سچارا تفسير" (محمد حسين/الذهبي: 24/1) ؛

(c) كوجودن سواتو بوكو ترجمهن القرآن تنفا تيك س اصل القرآن اكن ممباوا كغد اغكفن بهاوا بوكو ترسبوت اداله القرآن يغ مروفاكن كلام الله، تنافي بوكن دالم بهاس عرب دان برصيفة معصوم ياءيت ترقليهارا درقد سكاللا ككورغن دان كسيلفن؛

(d) كوجودن بوكو ترجمهن القرآن تنفا تيك س اصل القرآن بوليه ممباوا فهمن كغد اورغ عوام بهاوا ممباچ بوكو ترجمهن القرآن ترسبوت سباكي باچاغن سقرتي ممباچ القرآن. سدغن ممباچ القرآن سلائين بهاس عرب اداله تيدق دبنركن.

النواوى ميبوت:

مَذْهَبًا أَنَّهُ لَا يَجُوزُ قِرَاءَةُ الْقُرْآنِ بِغَيْرِ لِسَانِ الْعَرَبِ سِوَاءَ أَمَكْنَهُ الْعَرَبِيَّةُ أَوْ عَجَزَ عَنْهَا وَسِوَاءَ كَانَتْ فِي الصَّلَاةِ أَوْ غَيْرَهَا

مقصودن: "دالم مذهب كيت (الشافعي) تيدق هاروس ممباچ القرآن دغن بهاس سلائين بهاس عرب، سام اد سساورغ ايت ممفو، دان سام اد ددالم سمبيغ اتو فون دلوار سمبيغ" (النواوى: 379/3) ؛

(e) ممباچ ترجمهتن القرآن تنفا دستاكن دغن تيك س اصل القرآن اكن مندوروغ مشاركت عوام منيغكلكن درقد ممباچ تيك س اصل القرآن.

v. سهوبوغن دغن ايت، براساكن كغد فرتيميغن انتارا مصلحه دان مفسده دالم ايسو اين، مشوارت برقندغن سيسى مفسده لبيه ترسرله، مك مشوارت مموتوسكن بهاوا قنربيتن دان قغيدرن ترجمهن القرآن تنفا تيك س اصل القرآن اداله دلارغ.

ديوات 20 ديسيمبر 2018

[JMNPP/(S)/19/1101/002 (33); PUNPP 352/100/1/2/EA/1 Jld.5]

داتوء سري دكتور وان سالم بن وان محمد نور

مفتي

كراجاغن نكري قولاو فينغ